

ترجمه‌های ترجمه با استفاده از

مترجم گوگل



محمد سادات

محسن قاسمی

زمستان سال ۱۳۹۶ خورشیدی

سرنشانه	: سادات، محمد، ۱۳۶۴ -
عنوان و نام	: ترغندهای ترجمه با استفاده از مترجم گوگل / محمد سادات، محسن قاسمی.
پدیدآورندگان	: قاسمی.
طراح جلد	: محمد سبزی چهارمی
مشخصات نشر	: مشهد: انتشارات سخن گو، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	: ۳۸ ص: مصور .
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۹۸۴۲۹-۵-۷
وضعیت فهرست	: فیبا
یادداشت	: عنوان روی جلد: ترغندهای ترجمه با استفاده از مترجم گوگل پارسی به انگلیسی.
روی جاد	: ترغندهای ترجمه با استفاده از مترجم گوگل پارسی به انگلیسی.
موضوع	: گوگل ترنسلیت
روش	: Google Translate
سوع	: ترجمه ماشینی -- نرم افزار
موضوع	: Machine translating - Software
شناسه اثر	: سمی، محسن، ۱۳۶۶ -
رده بندی کنگره	: ۲۴۴ / ۲۳۰۸ / ۲۹۶
رده بندی دیویی	: ۲۸۵ / ۴۱



انتشارات سخن	: مشهد - خیابان مطهری شمالی ۱۹ - سن ۱۳۹۶
تلفن	: ۰۹۱۵۵۲۴۶۸۱۴ - ۰۹۱۳۳۹۲۰
نام کتاب	: ترغندهای ترجمه با استفاده از مترجم گوگل
مولفین	: محمد سادات - محسن قاسمی
طراح جلد	: محمد سبزی چهارمی
شمارگان	: جلد ۱۰۰۰
نویت چاپ	: اول / ۱۳۹۶
چاپ: مهتاب	
تعداد صفحه	: ۳۸ ص (وزیری)
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۹۸۴۲۹-۵-۷

فهرست مطالب

۳	مقدمه
۵	رزومه: پیسنده
۷	فصل اول: آشنایی با رزومه
۸	- معرفی گوگل
۱۱	- معرفی سرویس ترجمه گوگل
۱۷	فصل دوم: ترفندهای ترجمه با مترجم گوگل
۱۸	- دلایل عدم توفیق در استفاده بر سه ابزار ترجمه گوگل
۱۹	- پیشنهادها برای ترجمه متن‌های علمی با ابزار ترجمه گوگل
۲۰	- ترفند شماره (۱): شکستن پاراگراف و ترجمه جمله به جمله
۲۲	- ترفند شماره (۲): شکستن جملات بزرگ
۲۴	- ترفند شماره (۳): اصلاح جملات پارسی
۲۵	- ترفند شماره (۴): پالایش جمله پارسی
۲۹	- ترفند شماره (۵): ترجمه جمله طولانی در چند بخش و اتصال آن از ترجمه
۳۱	- ترفند شماره (۶): پالایش جمله ترجمه شده
۳۳	فصل سوم: نمونه‌های ترجمه شده

مقدمه

امروزه برای دانشجویان دوره‌های کارشناسی ارشد و دکتری داشتن یک مقاله علمی که در نشریات یا کنفرانس‌ها، برون‌مرزی منتشر شده باشد یک امتیاز محسوب می‌شود. دانشجویان مقالات خوبی می‌نویسند؛ اما این مقالات به زبان پارسی است. ترجمه مقالات پارسی هزینه زیادی را می‌طلبد و همچنین مترجم‌ها با رشته تخصصی نویسنده مقاله آشنایی ندارند. نویسنده مقاله بهترین شخص برای ترجمه مقاله است؛ زیرا به همه‌ی زیر و بم‌های متن آشنای دارد و به مفاهیم هم مسلط است.

مترجم گوگل به زبان انگلیسی کارآمد امکان ترجمه مقالات را برای نویسندگان فراهم کرده است. محافل علمی ضرب‌المثلی دارند که برای همه‌های بد می‌گویند «گوگلی» است. مترجم گوگل برای ترجمه از انگلیسی به پارسی هنوز خروجی خوب ندارد؛ اما برای ترجمه از پارسی به انگلیسی استاندارد عمل می‌کند. دوره آموزشی «آموزش ترجمه متون علمی با ترجم گوگل» برای کمک به نویسندگان متون علمی آماده شده است. دوره در قالب کتاب و ویدئو ارائه شده است که همه با هم و در قالب یک پک در اختیار متقاضیان قرار می‌گیرد. ترفندهای ترجمه با استفاده از ترجم گوگل در این دوره ارائه می‌شود که با استفاده از ترفندهای معرفی شده خروجی مترجم گوگل استاندارد خواهد شد و قابل استفاده در محافل علمی است. علاوه بر معرفی ترفندهای کارآمد برای استفاده از مترجم گوگل، در این دوره چندین متن علمی در حوزه رشته‌های مختلف ترجمه می‌شود و برای دانشجویان هر رشته قابل استفاده خواهد بود.

تضمینی که در این دوره از سوی نویسندگان ارائه می‌شود به این است که در صورتی که استفاده کننده از این کتاب نتوانست با استفاده از مطالب آن متن خود را ترجمه نماید، پسندیدن یک پاراگراف از متن آنها را به صورت ویدئویی ترجمه نموده و ویدئو را برای متقاضی ارسال می‌کند. ریدر ارسال شده شامل بیان کردن ایرادات کار فرد خواهد بود و با رفع ایرادات خواهند توانست متن خود را ترجمه نمایند.

با سپاس

محمد سادات محسن قاسمی